

ПРОБЛЕМЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕМЕЦКИХ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ СТУДЕНТАМИ-ЭКОНОМИСТАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОЙ РЕЧИ

В старых немецких грамматиках и стилистиках модальные частицы не подвергались довольно пристальному исследованию и анализу, что, в свою очередь, привело к исключению их впоследствии из процесса обучения немецкому языку за эмоциональную ненагруженность, избыточность и «лексическую пустоту», т.к. они не несут в себе никаких значений и функций.

Однако негативные утверждения по поводу существования модальных частиц (см.: Reiners, 1967: 340) на современном этапе процесса обучения немецкому языку должны быть пересмотрены, поскольку: во-первых, модальные частицы широко употребляются носителями языка, что придает речи говорящих бóльшую «естественность», коммуникативную направленность и их употребление несет в себе определенную иллокутивную функцию; во-вторых, употребление модальных частиц способствует более полному пониманию конкретной языковой ситуации, т.к. каждая модальная частица обладает собственным лексическим значением и сферой употребления.

Предварительно необходимо отметить, что в процессе обучения говорению на занятиях по немецкому языку модальным частицам должно быть уделено особое место. Это объясняется также и тем, что без специального их рассмотрения и изучения (одной лишь их поверхностной констатации явно недостаточно) невозможно понять их лексическое значение, функцию и ситуации, в которых они довольно широко представлены.

Все это и определило рассмотрение модальных частиц, как одной из основных проблем в обучении немецкому языку, в немецкой диалогической речи, т.к. именно в диалогах наблюдается многообразие употребления модальных частиц. В монологической речи также можно встретить модальные частицы, которые наделены своей отличительной функцией, но которые, тем не менее, довольно редки, не носят повсеместный характер и малопригодны для изучения диалогической речи.

В процессе обучения немецкому языку (диалогической речи в частности) необходимо уделять внимание еще и тому, что, как отмечалось выше, немецкая речь без частиц однозначно может трактоваться как грубая и резкая. Когда иностранцы, изучающие немецкий язык, часто выражают свое удивление тому, что стиль общения немцев является слишком «деловой», «явно несвязанный» или даже «невежливый», то это указывает на то, что они на своих занятиях по иностранному языку совсем не учили употребление модальных частиц и, следовательно, у них отсутствуют важные комму-

никативные возможности (навыки), которые предоставляют частицы носителям языка. Но изучение частиц имеет проблему описания значения, которое также является проблемой передачи значения и проблемой дидактики. Это Особенно важно, когда изучающие немецкий язык должны изучать немецкий язык, который не является грубым или неидиоматическим (см.: Busse, 1992: 39).

Сведения о значениях модальных частиц, которые приводятся в словарях и учебниках для предмета немецкий как иностранный (Deutsch als Fremdsprache) являются также незначительными. Поэтому целесообразно выделить следующие проблемы, которые влияют на употребление студентами модальных частиц в диалогической речи. Поэтому целесообразно обратить внимание на те трудности (проблемы), разрешение которых будет способствовать адекватному восприятию студентами-экономистами немецкой разговорной речи, ее полному пониманию и умению правильно употреблять в разговорах и беседах модальные частицы:

1. Основной проблемой или основным вопросом в изучении модальных частиц на занятиях по немецкому языку как иностранному выступает: с одной стороны, вопрос о возможности выучить модальные частицы неносителями языка (студентами); с другой стороны, вопрос о том, как модальные частицы могут быть выучены, затренированы и, тем самым, употребляться в речи говорящих.

К. Хеггелунд (Heggelund, 2001: 12) справедливо указывает на то, что носители немецкого языка (даже дети) хорошо владеют употреблением в диалогах модальных частиц и что это общеизвестный факт. Менее известно то, как они усваивают или овладевают этой лексикой. Этот вопрос может заинтересовывать только тогда, когда принимают тот факт, что овладение родным языком и иностранным проходит совершенно или почти одинаково.

Но эта т.н. гипотеза «идентичности» еще не доказана и может быть также подвергнута критике. Здесь следует, прежде всего, придерживаться мнения не об идентичности овладения родным / иностранным языком, а о контрастивном подходе при изучении языковых явлений, когда усвоение иностранного языка происходит на основе родного языка. Поэтому при изучении модальных частиц студентами на занятиях по устной речи должны быть, прежде всего, выяснены все типы модальных частиц родного языка (должна быть приведена их классификация), их значение (функция) и их отграничение от других частей речи.

2. Другой большой проблемой в изучении немецких модальных частиц студентами-экономистами является проблема обучения правильному употреблению модальных частиц. Решение этой дидактической проблемы возможно: во-первых, через точное описание преподавателем значения модальных частиц и их многообразии форм в речи говорящих (см. также: Heggelund, 2001: 13); во-вторых, через различную систему упражнений тренировать их употребление в предложениях (микродиалоги, беседы, ролевые игры и т.п.).

3. Следует уделять также особое внимание интонационному оформлению предложений с модальными частицами, поскольку интонация в немецком языке также играет большую роль и влияет на восприятие и понимание сказанного. Ударение в предложении при этом влияет на разграничение модальной частицы / наречия, например: 1. Karl ist 'doch gekommen (наречие); 2. Karl ist doch gekómmen? (модальная частица) (см.: Graefen, 2000: 3). Здесь речь идет о постановке главного ударения в предложении, т.е., иными словами, если ударением подчеркивается лексема doch, то мы тогда имеем дело не с частицей, а с наречием или с другой частью речи, если нет, то с частицей.

4. Последней, на наш взгляд, особенно существенной проблемой, которая имеется в обучении употреблению немецких модальных частиц в диалогической речи, является отсутствие необходимого общения студентов-экономистов с носителями языка, разрешение которой могло бы помочь студентам овладеть правильно использовать (употреблять) в речи модальные частицы. Задача преподавателя здесь заключается, прежде всего, в возможности выявить все типы предложений с модальными частицами, классифицировать их, определить их функцию и специально затренировывать их со студентами.

Таким образом, проведенное исследование показывает, что модальные частицы являются одной из основных проблем в процессе обучения немецкому языку как иностранному. Модальные частицы являются самостоятельной частью речи и их разграничение необходимо и принципиально, поскольку они могут выполнять различные прагматические или коммуникативные функции и выступают основными языковыми средствами в диалогической (разговорной) речи, которые придают этой речи яркость и выразительность.

Литература

1. Busse D. Partikeln im Unterricht Deutsch als Fremdsprache // Muttersprache. – № 102. – S. 37-59.
2. Graefen G. Ein Beitrag zur Partikelanalyse – Beispiel: doch // Linguistik Online 6. – № 2. – 2000. – S. 1-17.
3. Heggelund K.T. Zur Bedeutung der deutschen Modalpartikeln in Gespráchen unter Berücksichtigung der Sprechaktentheorie und der DaF- Perspektive // Linguistik Online 9. – № 2. – 2001. S. 1-22.
4. Reiners L. Stilkunst. Ein Lehrbuch der deutschen Prosa. – München, 1967.